

英文写作中词语的选择 PDF转换可能丢失图片或格式，建议  
阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/125/2021\\_2022\\_\\_E8\\_8B\\_B1\\_E6\\_96\\_87\\_E5\\_86\\_99\\_E4\\_c88\\_125667.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/125/2021_2022__E8_8B_B1_E6_96_87_E5_86_99_E4_c88_125667.htm) 1. 词语选择的重要性  
在The Right Word at the Right Time的“序言”中，编者对词语  
选用的重要性作了一个很好的比喻：“Using the right word at  
the right time is rather like wearing appropriate clothing for the  
occasion：it is a courtesy to others，and a favor to yourself—a matter  
of presenting yourself well in the eyes of the world.”显然，说话或  
写文章时用词适当比穿着适当难度大得多，因而也具有更大的  
重要性。在我国，古人写文章时常为一个词语的选用具思  
苦想，因而有“语不惊人死不休”的说法。成语“一字值千  
金”也说明了选择词语的极端重要性。有时“一字之差”造  
成令人遗憾的败笔，或招致成千上万的经济损失。这些反面的  
教训也告诉我们必须重视词语选用的问题。2. 词语选择的  
可能性实际上，我们每个人的脑子里都有了一个或大或小的  
词库，只要我们肯去发掘，往往可以得到更好的表达方式。  
这是我们做好词语选用的主观条件。从客观条件广看，我们  
有各种类型的词典和参考书，只要我们平时多翻译、多阅读  
，写作时勤查考，就会在词语选用上不断进步。当然，一部  
好词典也不会毫无缺点，更难以面面俱到，因此在这里我们  
应牢牢记住著名英国作家、评论家和辞书编纂家Johnson的话  
：Dictionaries are like watches: the worst is better than none, and the  
best cannot be expected to go quite true.3. 词语选择的三项标准  
关于择语标准，人们说法不一，但准确、鲜明、生动三项原  
则是公认的。当然，某词语用得是否符合要求，不可孤立地

从词语本身的含义上着眼，还要看其具体使用场合，包括同其他词语搭配等。1)择语的准确性准确性，就是要根据使用场合选用确切的语言形式，正如有句英语俗语所言：Do not write so that your words may be undetstood, but write so that your words must be understood.著名美国作家马克吐温说：“用词准确与用词几乎准确，这两者之间的差异就如闪电与萤火虫之间的差异。”(The difference between the right word and the almost-right word is as great as that between lighting and the lighting bug.)为了择语准确，必须熟悉词语的多义性。例如depression对心理学家、经济学家或地质学家来说，含义各不相同：He is in a state of deep depression as a result of his setback latest experiment. The depression first hit almost all the small and medium-sized enterprises. Transportation was at a standstill caused by the depressions in the highways after the earthquake in that area.反之，也常常有几个词语可以表示类似的含义，如心理学上的“depression”也能用melancholia, the blues, the dismal in the dumps, low等词语表示。要做到准确选择，有必要注意词语的两种意义：“基本意义”(denotation)和“引申意义”(connotation)。前者指该词语的本身，或客观的固有含义，后者指该词语在一定搭配或上下句中出现的其他意义，往往比较含蓄，带有词语使用者的主观态度或感情色彩。如inexpensive和cheap都表示便宜的基本意思，如顾客问营业员：“May I have some thing cheaper?”意思是希望要价钱便宜一点的，当然并不是说质量可以不好，但cheap在其他句式或使用场合可引出“低劣”、“平庸”、“吝啬”、“卑鄙”等多种意思，这类意思正是修辞上的“敏感地带”。选用词

语的准确性还表现在区分表示大体/抽象含义的词语和表示具体/特定含义的词语上，需要根据不同的使用场合做出正确的选择。抽象含义词语和具体含义词语不是两个对立的家族，在一定的条件下可以转化，如labor一词通常带抽象含义，但并非一成不变。试比较：A) Honest labor creates wealth for the society. B) In the GM contract dispute, labor seeks a five-cent per hour wage increase. 上述A句中labor一词为抽象含义，泛指各种社会劳动，B句中labor为具体含义，特指WAW，即美国汽车、飞机、农业机械工人联合会。

2) 择语的鲜明度准确性是鲜明度的前提，也是提高鲜明度的基础。然而，鲜明与简练相关。英国文豪莎士比亚的名言“Brevity is the soul of wit”相当于汉语的“言贵简洁”。我们说话、写文章都要以“言简意赅”四字为目标，为此，应从两个方面加以注意：A. 在可以运用较简短的常见词语表达意思时不要用复杂而少的词语，如：do something for(不用perform, accomplish)，用end / finish a letter (不用terminate, conclude)。B. 多余的或转弯抹角的词语都不利于明白地表达思想，因而下列短语中加括号的部分都应省去：mutual aid(to each other)(mutual)aid to each other, (an entirely)complete confidence, repeat the question(again), return(back) from abroad, etc. 3) 择语的生动感生动感也可以叫做优美感(gracefulness)，它是建筑在准确性和鲜明度的基础上的，否则，单纯追求生动或优雅，就会出现辞藻华丽(flowery)而内容空洞的文风，这是应当避免的。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)